OPUS 31



Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Die Maurerfreude (K 471)

« La joie maçonnique », cantate maçonnique pour ténor solo, chœur d'hommes à trois voix (TTB) et orchestre (deux hautbois, une clarinette, deux cors et cordes).

Le texte, rédigé par le prêtre et franc-maçon Franz Petran, célèbre le naturaliste et minéralogiste Ignaz von Born (vénérable Maître de la loge Zur wahren Eintracht et modèle présumé de Sarastro dans La Flûte enchantée), qui venait d'être honoré par l'empereur Joseph II pour ses travaux scientifiques

Composée dans la tonalité de Mi bémol majeur, choisie pour ses trois bémols à la clé en référence symbolique aux trois grades maçonniques. Achevée à Vienne le 20 avril 1785 et créée quatre jours plus tard.

Texte (allemand)

Die Maurerfreude

Arie:
Sehen, wie dem starren Forscherauge
die Natur ihr Anlitz nach und nach enthüllet;
wie sie ihm mit hoher Weisheit
voll den Sinn und voll das Herz mit Tugend füllet:
das ist Maureraugenweide,
wahre, heiße Mauerfreude.

Rezitativ:
Sehen, wie die Weisheit und die Tugend
an den Maurer, ihren Jünger,
hold sich wenden, sprechen:
Nimm, Geliebter, diese Kron'
aus unsers ält'sten Sohns,
aus Josephs Händen.
Das ist das Jubelfest der Maurer,
das der Triumph der Maurer.

Arie mit Chor:
Drum singet und jauchzet, ihr Brüder!
Laßt bis in die innersten Hallen
des Tempels den Jubel der Lieder,
laßt bis an die Wolken ihn schallen!
Singt, Lorbeer hat Joseph,
der Weise, zusammengebunden,
mit Lorbeer die Schläfe
dem Weisen der Maurer umwunden.

Lorbeer hat Joseph,
der Weise, zusammengebunden,
mit Lorbeer der Schläfe
dem Weisen der Maurer umwunden.

Traduction (français) - *Guy Laffaille*

La joie maçonnique

Aria :
Voyez comment à l'œil du chercheur
la nature dévoile son visage progressivement ;
comment avec une grande sagesse elle
remplit l'esprit et le cœur avec une haute vertu :
c'est la fête des yeux du maçon,
la vraie, brûlante joie maçonnique.

Récitatif :
Voyez comment sagesse et vertu
vers le maçon, leur disciple,
se tournent aimablement et disent :
prends, bien-aimé, cette couronne
de notre fils le plus âgé,
des mains de Joseph.
C'est le jubilé du maçon,
c'est le triomphe du maçon.

Aria avec chœur :
Pour cela, chantez et réjouissez-vous, frères !
Que jusqu'aux salles intérieures
du temple, les chants de joie
résonnent, jusqu'aux nuages !
Chantez, les lauriers, Joseph,
le sage, les a liés ensemble,
par le laurier les tempes
du maçon ont été entourées par le sage.

Les lauriers, Joseph,
le sage, les a liés ensemble,
par le laurier les tempes
du maçon ont été entourées par le sage.